

GANZJÄHRIG  
GEÖFFNET



**Squalo Chitarra**  
Guitar Shark - Gitarrenhai

NEW  
2017



**Gardaland**  
**SEALIFE**

**FREIER EINTRITT**

Beim Vorlage dieses Coupons an der Kasse des Aquariums und beim Kauf eines Tickets zum vollen Preis haben Sie Anspruch auf 1 KOSTENLOSEN EINTRITT, der am Kauftag genutzt werden muss. Kann nicht mit anderen Angeboten verbunden werden.  
Gültig bis zum 31.12.2017. **COD.1195**

Castelnuovo del Garda (VR)  
+39 045 6449777  
[www.gardalandsealife.it](http://www.gardalandsealife.it)

NEUE

KOSTENLOSE AUSGABE



# Gardasee Zeitung

04 | MAI 2017  
21. JAHR

**VERONA LEGEND CARS**  
5/6/7 MAI 2017



LA SFIDA  
DEI CAMPIONI



6-7 MAI 2017 - VERONA MESSE  
GROSSE HERAUSFORDERUNG AUF DER RENNSTRECKE DER MESSE ZWISCHEN DEN GRÖSSTEN RALLYFAHRENN DER WELT!

**OLDTIMER UND SPORTCARS ON THE ROAD**

Im Mai kommen in Verona, Brescia und anderen Städten die Oldtimer-Fans voll auf ihre Kosten. Anfang des Monats lädt man zur Verona Legend Cars (siehe Artikel Seite 45) und Mitte des Monats geht es mit dem Oldtimer-Rennen Mille Miglia weiter (siehe Artikel Seite 5).

**MIT NABUCCO IN DIE FESTSPIELSAISON**

Mit einer ungewöhnlichen Inszenierung des Nabucco beginnt am 23. Juni die Festspielzeit in der Arena von Verona. Mehr zu der Neuinszenierung und dazu, was das Publikum noch so in diesem Sommer in der Arena erwartet, kann man auf den Seiten 6 und 7 erfahren.

**MANTOVA CHAMBER MUSIC FESTIVAL**

Fünf Tage im Zeichen der Kammermusik, und dies an den schönsten Orten von Mantua - ab Ende Mai lädt man in der Gonzaga-Stadt zum fünften Chamber Music Festival. Mehr hierzu auf Seite 51.

**BIKER-PARADIES TRENTINO**

Das Trentino ist für alle Fahrrad-Fans ein wahres Paradies: gut ausgeschilderte Radwege, zahlreiche „Biker-Friendly“ Einrichtungen und viele Serviceleistungen, dank denen man das Gebiet bestens per Bike erkunden kann. Mehr hierzu auf Seite 57.



von **KIRSTEN HOFER**

Der Gardasee – das ist bekannt für alle, die nicht nur gerne erholsame Stunden am Strand verbringen, sondern auch für alle, die sich in ihrem Urlaub kulturelle, sportliche und unterhaltsame Momente wünschen. Wer sich im Mai einige Ferientage gönnt, der ist am Lago genau richtig. Die Temperaturen sind noch nicht hochsommerlich (bisher sogar um einige Grad niedriger als es norma-

lerweise der Fall ist) und auch der Urlauberzufluss ist noch überschaubar. Die idealen Bedingungen also, um den Gardasee und sein Umland aufs Beste zu erkunden. Doch: der See hat so viel zu bieten, dass man oft gar nicht genau weiß, wo man anfangen soll. Zum Glück gibt es die verschiedensten Fremdenverkehrseinrichtungen, die dem Gast gerne Tipps geben. Von Ausflügen zu Fuß oder per Bike und von Abstechern zu traditionellen Märkten bis zu gastronomischen Events ist da so ziem-

lich alles dabei. Auch viele landwirtschaftliche Betriebe haben sich bereits seit geraumer Zeit auf die Besucher aus dem In- und Ausland eingestellt und laden dazu ein, in ihren Betrieben mehr über die Herstellung der lokaltypischen Produkte zu erfahren. Natürlich stehen ihnen die Stadtverwaltungen in nichts nach und denken sich für die Gäste die verschiedenen Events aus: Volksfeste, Festivals, Konzertabende, Sportevents und vieles mehr.

Zu den Highlights der Mai-Veranstaltungen zählen sicher das Colnago Cycling Festival in Desenzano (siehe Seite 31), aber auch das Weinfest in Polpenazze (Seite 30) und der Vintage-Markt in Valeggio sul Mincio (Seite 21). Auch wir von der Gardasee Zeitung möchten Ihnen einen Überblick darüber bieten, was in den kommenden Tagen so am See los ist. Also: werfen Sie einen Blick in die Zeitung und lassen Sie sich inspirieren!

**GARDA CHARTER**



**RENT A BOAT**  
+39 335 231 912  
LAZISE NEW HARBOR  
VIALE ROMA  
[www.gardacharter.it](http://www.gardacharter.it)  
WIR SPRECHEN DEUTSCH

**BOOT CARAVAN SERVICE**  
Abstellplätze innen / aussen am Gardasee (AFFI)  
+39 347 3555 718  
[bootcaravanservice.com](http://bootcaravanservice.com)

Dein Gardasee Immobilienportal

**GARDALIVING**

[www.garda-living.com](http://www.garda-living.com)



**alpe del garda**  
TREMOSINE

Dalla nostra terra, dalla nostra passione.



**Direktverkauf von Kase und Wurstware. Typische Produkte des Gardasees (Öl, Honig, Wein, Grappa, lokales kunsthandwerk, etc.). Es wird frisch gemolkene Milch und Naturjoghurt Kauf angeboten.**



In unserem Agriturismo in der Nähe des Direktverkaufs können Sie alle unsere Produkte probieren. Mit ihnen werden traditionelle Speisen wie Torte ai formaggi (frische Pasta mit Käsefüllung), polenta Cusa und Käse vom Grill zubereitet. Angeboten werden auch Strudel und Eis aus eigener Herstellung.

**TREMOSINE**



Map showing locations: Riva, Limone, Torbole, Malcesine, Brenzone, Castelletto, Tignale, Gardone, Salò, Sirmione, Peschiera, Desenzano, Castiglione, Villafranca, Mantova, Verona, Brescia.

Via Provinciale, 1 - 25010 Tremosine sul Garda (Bs)- Tel. +39 (0)365 953050 [www.alpedelgarda.it](http://www.alpedelgarda.it)

Rubrik von  
**Dott.ssa CLAUDIA CALLIPARI**

Deutsche und Italienerin, zweisprachig  
aufgewachsen, Juristin und Präsidentin  
des Vereins für Wahlitaliener Associazione  
Italiana Tedeschi in Italia - Italienische  
Verein Deutsche in Italien



Für weitere Infos und Fragen, schreiben  
Sie an: [info@tedeschinitalia.it](mailto:info@tedeschinitalia.it)



# Was sagt der Experte dazu?

## Notarvertrag - wer bekommt das Original? Was passiert, wenn man die Kopie verliert?

Wenn man sich eine Immobilie kauft (aber das gleiche gilt auch für Schenkungen sowie für alle anderen Verträge, die in Italien vom Notar erstellt werden müssen), unterschreibt man in Italien den Kaufvertrag beim Notar. Die Frage, die sich mehrere stellen ist: Wer bekommt nun den notariellen Vertrag mit den Originalunterschriften der Parteien? Sicherlich sind manche enttäuscht, wenn sie nach Vertragsunterzeichnung ohne diesen Originalvertrag mit den Originalunterschriften nach Hause gehen und fragen sich vielleicht, ist das denn so richtig? Diese Frage muss mit ja beantwortet werden. Genauso wie in Deutschland gibt es auch in Italien nur ein Original des notariellen Kaufvertrages der Immobilie mit den Originalunterschriften aller Parteien und dieses Original, da es sich um eine öffentliche Urkunde (auf Italienisch „atto pubblico,“) handelt, wird vom Notar aufbewahrt. Die

Parteien bekommen nur eine vom Notar beglaubigte Kopie. Das Original der Urkunde kann nicht aus der Hand gegeben werden.



Der Notar muss eine beglaubigte Kopie jedem, der ihn unter Angabe des Verwendungszweckes danach fragt, ausstellen, auch wenn er nicht am Vertrag als Partei teilgenommen hat. Der Notar kann dies also nicht unter Berufung auf Datenschutz oder Berufsgeheimnis verweigern.

Wenn man diese beglaubigte Kopie verlieren sollte, kann man eine weitere Kopie bei dem Notar, der effektiv die Urkunde erstellt hat,

beantragen. Jeder Notar muss nämlich die von ihm erstellten Urkunden im eigenen Archiv bis zum Schluss seiner Tätigkeit (z.B. wegen Tod oder Rente) oder bis zum Umzug in einen anderen notariellen Distrikt aufbewahren. Falls der Notar verstorben sein oder in Rente gegangen sein sollte, kann man die Kopie beim Notariellen Archiv des Distrikts beantragen, in dem der Notar tätig war, als er die Urkunde erstellt hatte (auf Italienisch das sog. „Archivio Notarile“). Auf der offiziellen Internetseite „[www.giustizia.it/giustizia/it/mg\\_1\\_1\\_wp](http://www.giustizia.it/giustizia/it/mg_1_1_wp)“ des italienischen Justizministerium kann man herausfinden, bei welchem Archiv die Urkunde eines bestimmten Notars abgelegt wurde. Falls der Antragsteller den Vor- und Nachnamen des Notars sowie das Aktenzeichen der Urkunde nicht kennen sollte, kann er per Post, Fax, E-Mail oder PEC mit dem dafür vorgesehenen Formular beim Notariellen Archiv mit den



ASSOCIAZIONE ITALIANA TEDESCHI IN ITALIA  
ITALIENISCHER VEREIN DEUTSCHE IN ITALIEN

An wen wendet man sich in einem Land, dessen Sprache nicht der eigenen entspricht? Möchten Sie gerne in Italien andere Personen deutscher Muttersprache kennenlernen und mit diesen Erfahrungen austauschen? Sowie in diesem Land eine Anlaufstelle finden, an die Sie sich auch für Informationen wenden können? Wenn die Antwort auf diese Fragen ja ist und Sie neugierig geworden sind, dann ist vielleicht der „Italienische Verein der Deutschen in Italien,“ kurz AITI genannt das richtige für Sie! Besuchen Sie einfach die Internet Seite [www.tedeschinitalia.it](http://www.tedeschinitalia.it) oder schreiben Sie eine E-Mail an [info@tedeschinitalia.it](mailto:info@tedeschinitalia.it).

Daten, die er vorliegen hat, nachfragen. Alle Details sowie die Kosten dieses staatlichen Service finden

Sie direkt auf der Internetseite, die jedoch leider nur in italienischer Sprache zur Verfügung steht.

f [elnoshopping.info](http://elnoshopping.info)

**145**  
STORES and  
RESTAURANTS

## DEIN URLAUB GEHT WEITER IM ELNÒS SHOPPING

145 Geschäfte,  
Bars und Restaurants  
warten auf dich.

Via Luigi Einaudi 5 - Roncadelle (BS) T. +39 030 7828 480

exit Brescia Ovest



Riservato a tutti



**Möchten Sie ein Pfefferspray bei sich tragen, um sich sicherer zu fühlen? Ist das in Italien erlaubt?**

Vor allem Frauen könnten versucht zu sein, ein Pfefferspray mit sich in der Tasche zu tragen, um sich vor eventuellen Überfälle schützen zu können. Doch ist in Italien diese Art von Spray (auf Italienisch „spray al peperoncino“) nur unter bestimmten Bedingungen erlaubt. Das italienische Kassationsgericht hat z.B. mit dem Urteil Nr. 14807 vom 7. Januar 2016 festgelegt, dass das Tragen in der Öffentlichkeit von einer Spraydose mit einem Inhalt mit brennenden Eigenschaften auf der Grundlage von „oleoresin capsicum“ (dem Wirkstoff der scharfen Paprika), die Straftat des unerlaubten Führens von Waffen erfüllen kann. Schon oft haben sich in den letzten Jahren die italienischen Gerichtshöfe mit diesem Thema beschäftigt. Das Dekret Nr. 103 des italienischen Innenministeriums von 2011 regelt genau diese Sprays und folgende wichtige hier kurz zusammengefasste Vorschriften müssen eingehalten werden: Die Spraydose darf nur eine Mischung auf der Grundlage von Oleoresin Capsicum (OC) haben (also ohne Zusatz von anderen Chemikalien); die Packung darf nicht mehr

als 20ml beinhalten mit einem Prozentsatz von nicht höher als 10% und mit einer maximalen Konzentration von „capsacina“ und „capsaicinoidi“ in der Höhe von 2,5%; in der Mischung dürfen keine entzündbaren, korrosiven, toxischen, Krebs erregende oder chemisch aggressive Substanzen sein; der maximale Strahl darf nicht mehr als 3 Meter reichen; die Spraydose muss ein Sicherheitssystem haben, damit es nicht zufällig aktiviert werden kann; auf der Packung müssen einige wichtige Informationen lesbar geschrieben sein: z.B. dass das Produkt nicht an Minderjährige unter 16 verkauft werden kann, alle Inhaltsstoffe (Chemikalien), die Gebrauchsanweisung, alle Sicherheitsvorkehrungen und dass das Produkt nur verwendet werden darf, um sich etwaigen Bedrohungen oder Überfällen zu entziehen, die die eigene Sicherheit gefährden. Wenn die Vorschriften des Dekrets nicht eingehalten werden, sind diese Sprays nicht erlaubt. Also im Zweifel, vor allem wenn man solche Produkte im Internet kauft, ist es ratsam, sich zuerst zu informieren.

## AITI-Vorsommer Treffen am 13. Mai

Kommen auch Sie! Am Samstag, den 13. Mai 2017 treffen sich wieder Mitglieder und Freunde des Vereins zu einem Plausch bei Aperitif und Mittagessen im Restaurant San Rocco in Soiano del Lago (BS). In entspannter Atmosphäre werden Erfahrungen rund um

den Gardasee ausgetauscht. Eine Einführung in die Welt des Olivenanbaus und die Verarbeitung in der Olivenmühle durch die Familie Manestrini rundet das Programm ab. Wir freuen uns, Sie kennenzulernen. Weitere Informationen unter [info@tedeschinitalia.it](mailto:info@tedeschinitalia.it).

## Haben Sie Geburtstag? Wenn ja, dann kontrollieren Sie Ihre Ausweise!

Und haben Sie schon die neue Elektronische Identitätskarte? Oftmals merkt man es leider erst, wenn man von der Polizei angehalten wird, ein Auto mieten oder mit dem Flugzeug ins Ausland fliegen will. Der Personalausweis, der Pass, der Führerschein .... sind abgelaufen! Alle Personalausweise (also Personalausweis, Pass und mit wenigen Ausnahmen auch die Führerscheine A und B), die neu ausgestellt oder erneuert werden, laufen in Italien am Ende der Gültigkeitsdauer nicht an irgendeinem Datum sondern am Datum des Geburtstages ab. Ein Rentner aus Sardinien hatte 2012 anscheinend diese Idee und der italienische Gesetzgeber hat sie mit Gesetzesdekret Nr. 5 vom 9. Februar 2012 umgesetzt. Wenn Sie



also in Zukunft Geburtstag haben, denken Sie daran, die Gültigkeit Ihrer Ausweise zu überprüfen! Zum Thema Personalausweise gibt es in Italien auch eine weitere Neuigkeit: bis 2018 werden alle italienische Personalausweise auf das elektronische Format in der Kre-

ditkartengröße umgestellt (die sog. Elektronische Identitätskarte, abgekürzt „CIE“). Auf der offiziellen Internetseite des Innenministeriums [www.cartaidentita.interno.gov.it](http://www.cartaidentita.interno.gov.it) kann nachgeprüft werden, ob die eigene Gemeinde bereits das neue Format ausstellt.

## WIR VERWIRKLICHEN IHRE TRÄUME IN MARMOR



JEDES VON MIR MIT MEINEN HÄNDEN HERGESTELLTE WERK IST DAS ERGEBNIS DER VEREINIGUNG VON ZWEI SEELEN: DIE DES KUNDEN UND DIE DES BILDHAUERS, DIE SICH LANGSAM MITEINANDER VEREINIGEN

OFFNUNGZEITEN  
DES ATELIER:  
8.30 - 12.30  
14.30 - 18.30

SHOWROOM  
(NUR 3 MIN. VOM ATELIER)  
AFFI (VR) VIA VOLTA, 1

**OSCAR SANDRI**  
RIVOLI VERONESE (VR) VIA POLVERIERA, 23  
TEL. +39 045 7280076 - [INFO@OSCARSANDRI.IT](mailto:INFO@OSCARSANDRI.IT)

[WWW.OSCARSANDRI.IT](http://WWW.OSCARSANDRI.IT)

**Speck Stube**  
Malcesine

GRILL & BIERGARTEN  
SINCE 1982 FAM. FORELLI  
[www.speckstube.com](http://www.speckstube.com)

via Navene Vecchia 139  
37018 Malcesine VR - Lago di Garda

## Rabatt-Gutschein

GÜLTIG FÜR EINE PERSON. RABATT ÜBER

**€ 2,50\***

GÜLTIG BIS ZUM 15. OKTOBER 2017



Seit 1982, Holzgrill & Biergarten, 100% Geschmack  
Booking & Info: Tel. +39 045 7401177 - [info@speckstube.com](mailto:info@speckstube.com)